

Приложение 3

к Положению о Двадцать шестом Санкт-Петербургском конкурсе
молодых переводчиков «*Sensus de sensu*»

Конкурсные задания
Двадцать шестого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков
«SENSUM DE SENSU»
2026

Немецкий раздел

Работая с немецким языком, береги русский язык.

Номинация. «Перевод художественного текста (современная немецкоязычная поэзия)»

Ernst Jandl / Эрнст Яндль – один из крупнейших экспериментальных поэтов, Австрия.
К 100-летию со дня рождения.

Задание: Выполнить перевод стихотворений.

Glückwunsch

wir alle wünschen jedem alles gute:
daß der gezielte schlag ihn just verfehle;
daß er, getroffen zwar, sichtbar nicht blute;
daß, blutend wohl, er keinesfalls verblute;
daß, falls verblutend, er nicht schmerz empfinde;
daß er, von schmerz zerfetzt, zurück zur stelle
finde
wo er den ersten falschen schritt noch nicht
gesetzt -
wir jeder wünschen allen alles gute.

ottos mops

ottos mops trotzt
otto: fort mops fort
ottos mops hopst fort
otto: soso
otto holt koks
otto holt obst
otto horcht
otto: mops mops
otto hofft
ottos mops klopft
otto: komm mops komm
ottos mops kommt
ottos mops kotzt
otto: ogottogott

zweierlei handzeichen

ich bekreuzige mich
vor jeder kirche
ich bezwetschkige mich
vor jedem obstgarten

wie ich ersteres tue
weiß jeder katholik
wie ich letzteres tue
ich allein

sommerlied

wir sind die menschen auf den wiesen
bald sind wir menschen unter den wiesen
und werden wiesen, und werden wald
das wird ein heiterer landaufenthalt

beschreibung eines Gedichtes

bei geschlossenen lippen
ohne bewegung in mund und kehle
jedes einatmen und ausatmen
mit dem satz begleiten
langsam und ohne stimme gedacht
ich liebe dich
so daß jedes einziehen der luft durch die nase
sich deckt mit diesem satz
jedes ausstoßen der luft durch die nase
und das ruhige sich heben
und senken der brust